

Cover Story
封面故事

Government Initiatives Support T&C Sector to Fight against the Pandemic 政府措施支援檢測認證業抗疫

The COVID-19 pandemic is a global challenge, causing huge impact on livelihood and business operation. Amid such a difficult period of time, a number of support measures have been implemented by the Government to help the testing and certification (T&C) organisations and other sectors in tackling the unprecedented challenges, and at the same time, facilitate them to respond to new market needs brought by the virus outbreak.

2019 冠狀病毒病疫情是全球共同面對的挑戰，無論社會民生或商業運作都承受巨大衝擊。在這段艱難時期，政府實施了多項支援措施，一方面幫助檢測認證機構和其他行業應付疫情帶來的空前挑戰，亦同時協助它們迅速回應疫情下的新增市場需求。

Financial Relief for Retaining Employees 財政支援保就業



To sustain employment during the epidemic, the Government has launched the Employment Support Scheme (ESS) under the second round of the Anti-epidemic Fund. Subsidies, being 50% of the actual wages paid to employee and capped at \$9,000 per employee per month, are provided to eligible employers in two tranches - the first tranche of subsidies was for paying wages from June to August 2020; and the second tranche was for paying wages from September to November 2020. According to available information, as of October 2020, over 110 private T&C organisations, ranging from small and medium enterprises to multinational corporations, have received subsidies totalling \$235 million, and they have committed to maintaining a total paid headcount of 9,100.

為在疫情期間保障就業，政府在第二輪防疫抗疫基金推出了「保就業」計劃。計劃向合資格的僱主提供補貼，按僱主向僱員支付的實際工資的 50% 計算，每名僱員最高補貼額為每月 9,000 元，分兩期發放：第一期補貼用以支付僱員在 2020 年 6 月至 8 月的工資；第二期補貼則用以支付僱員在 2020 年 9 月至 11 月的工資。根據資料，截至 2020 年 10 月，超過 110 間私營檢測認證機構（包括中小型和國際企業），共獲取 2.35 億元的工資補貼額，並承諾維持 9,100 名受薪僱員的職位。



Funding Support for Setting Up Local Medical Face Mask Testing Facilities 本地醫用口罩測試設施資助



The COVID-19 outbreak has driven up demand for all types of personal protective equipment, notably surgical masks, both for use by the medical sector as well as for the community's consumption. Provision of professional and timely testing for medical face masks is necessary to meet the new market needs.

To facilitate the setting up of local testing facilities in relation to medical face masks, funding support has made available since April 2020 through the Technology Voucher Programme (TVP) under the Innovation and Technology Fund. Those local laboratories engaging in consumer product testing and having the capability of providing accredited services of microbiological test, flammability test, physical test, etc. are eligible to apply for funding support under TVP for setting up local testing facilities for performance evaluation of medical face masks or materials used in production of such masks. While under TVP, the costs of off-the-shelf/readily available equipment/hardware/software/services or solutions should in general constitute no more than 50% of the total project cost, this "50% rule" has been relaxed to 100% for such funding applications, on the understanding that the equipment concerned is basically off-the-shelf and readily available in the market. Besides, the TVP Secretariat has accorded priority to the processing of these funding applications on an exceptional basis, in the hope of expediting the setting up of testing facilities, which in turn could speed up the local face mask production and evaluation process.

新型冠狀病毒疫情肆虐，帶動了個人防護裝備的需求，特別是供應給醫護界和本地社區使用的外科口罩。要應付這新增市場需要，適切及專業的醫用口罩測試服務十分重要。

為協助設立本地醫用口罩測試設施，政府自2020年4月起透過創新及科技基金下的「科技券」計劃，向機構提供資助。從事消費品測試，並有能力提供獲認可微生物測試、可燃性測試、物理測試等服務的實驗室，可向「科技券」計劃申請資助，以設立本地測試設施作醫用口罩或所用材料的性能評估。在「科技券」計劃下，現成設備/硬件/軟件/服務或方案的成本一般不應超過項目總成本的50%，但理解到與評估醫用口罩或所用材料性能相關的測試設備基本上是現成或市場上已有，因此處理有關資助申請時，這「50%限制」會放寬至100%。此外，「科技券」計劃秘書處亦特別優先處理此類申請，希望協助機構儘早設立測試設施，以加快整個口罩生產和評估流程。





Public Sector Trial Scheme (PSTS) 公營機構試用計劃

In order to support application of technologies in combatting the epidemic in Hong Kong, the Innovation and Technology Commission (ITC) launched a special call under PSTS in March-April 2020 to fund trials of research and development outcomes in the local public sector relating to detection, diagnosis or surveillance of the COVID-19 virus, or reduction of the risks of infection and its spread. Approved projects include COVID-19 diagnostic kit, which is expected to assist organisations such as medical institutions and testing laboratories in conducting rapid COVID-19 testing.

為支持防控疫情的科技應用，創新科技署在 2020 年 3 至 4 月期間，就公營機構試用計劃推出了項目特別徵集以資助與檢測、診斷或監察 2019 冠狀病毒，或減低其感染及傳播風險有關的研發成果在本地公營機構試用。獲資助的項目包括新型冠狀病毒診斷試劑，有望協助醫療機構和檢測實驗室等進行新型冠狀病毒快速測試。

New Accreditation Service to Help Fight the Virus 新認可服務應對疫情

The Hong Kong Accreditation Service (HKAS) has been providing accreditation services for T&C organisations to help demonstrate their competence in performing the conformity assessment activities based on international standards. In April 2020, HKAS started to offer new accreditation service for medical face mask testing according to international, regional or national standards. It is also providing accreditation service on testing of clinical samples for SARS-CoV-2, the coronavirus that causes COVID-19, under the "Medical Testing" test category of the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS).

香港認可處為檢測認證機構提供認可服務，以確認機構有能力按國際標準進行合格評定活動。於 2020 年 4 月，香港認可處推出根據國際、區域或國家標準測試醫用口罩的認可服務。在香港實驗所認可計劃（HOKLAS）的「醫務化驗」測試類別下，香港認可處亦已向進行 2019 冠狀病毒臨床樣本測試的醫務化驗所提供認可服務。

Fees Frozen for Calibration and Accreditation Services 校正及認可服務收費凍結

Understanding the challenges posed to Hong Kong's T&C organisations, the Standards and Calibration Laboratory as well as the HKAS under the ITC will freeze the fees of their calibration and accreditation services until the end of 2021. The measure aims to help ease the burden of the T&C sector and reduce enterprises' operating costs, thereby assisting them in coping with challenges brought by the difficult economic environment.

明白到本港檢測認證機構正面對種種挑戰，創新科技署轄下標準及校正實驗室及香港認可處會凍結校正和認可服務的收費至 2021 年年底。透過此安排，我們期望可減輕行業的負擔，並協助企業控制營運成本，以應對當前嚴峻經濟環境下的挑戰。

Highlighting Value of Testing and Certification During the Pandemic

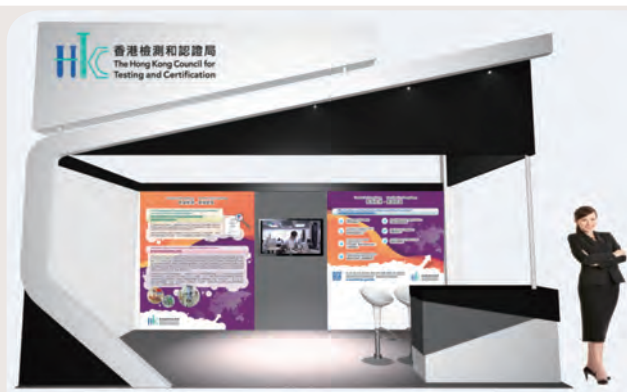
疫情中展示檢測認證的價值

The COVID-19 epidemic and high demand for sanitisation and protection products have greatly aroused the general awareness of the importance of professional testing and certification (T&C) services. The HKCTC is making use of this opportunity to demonstrate to the public the value and benefits brought by T&C, through a number of digital promotion initiatives.

2019 冠狀病毒疫情肆虐，加上社會對消毒防護用品的需求大增，令大眾認識到專業檢測認證服務的重要性。香港檢測和認證局亦趁此機會進行不同的網上宣傳活動，向大眾介紹檢測認證的價值和貢獻。

The 5th Belt and Road Summit

The Belt and Road Summit is a premier international platform for promoting business collaboration along the Belt and Road countries. It gathers senior government officials and business leaders from these countries to exchange insights on multilateral co-operation and explore concrete business opportunities. This year's Summit was held in late November. The HKCTC has set up a virtual exhibition booth to showcase the strengths of Hong Kong's T&C sector. Participants from different parts of the world could obtain the needed information by just a few clicks on the virtual platform.



第五屆「一帶一路」高峰論壇

「一帶一路」高峰論壇是推動「一帶一路」合作的重要國際商貿平台。論壇匯聚來自「一帶一路」沿綫及相關國家和地區的主要官員及商界翹楚，共同探討「一帶一路」帶來的龐大商機。今年的論壇於 2020 年 11 月舉行。香港檢測和認證局設置了虛擬展覽攤位，展示香港檢測和認證業的優勢。來自世界各地的參加者透過點擊這個虛擬展覽平台，就能夠獲得所需的資料。

Virtual Career Fairs and Talks

Due to the COVID-19 outbreak, a number of career fairs and talks have gone virtual. In March and June 2020, the HKCTC participated in the virtual career fairs organised respectively by the University of Hong Kong (HKU) and the Chinese University of Hong Kong (CUHK). In November, it co-organised the virtual "Testing, Certification and Inspection (TCI) Week" with the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST). Apart from displaying online exhibition panels to introduce T&C career opportunities, we have arranged T&C practitioners to deliver on-line career talks by introducing their work. They have also joined live chitchatting sessions with students to share with them their experience and insights. These events have enhanced students' understanding of the mission and importance of the T&C sector as well as its job exposure and career opportunities.



CUHK's eCareer Fair 2020
香港中文大學理學院網上職業展覽 2020



HKCTC's virtual booth at the HKU Virtual Career Fair 2020
香港檢測和認證局於香港大學網上職業展覽 2020 的虛擬攤位

網上職業展覽和講座

由於 2019 冠狀病毒疫情發展，大部分的職業講座和展覽移師網上舉行。香港檢測和認證局於 2020 年 3 月和 6 月分別參加了由香港大學和香港中文大學舉辦的網上職業展覽。在 11 月，本局與香港科技大學合辦了網上「測試、認證及檢驗週」。除透過虛擬展版介紹檢測認證的職業發展機會外，本局亦安排檢測認證從業員舉行職業講座，向學生講解他們的日常工作。從業員更於互動交流環節中與學生分享工作經驗和感想。這些活動令學生更深入了解行業的使命和重要性，亦認識到行業的工作機遇及就業前景。



In-app Advertorials

Two waves of advertorials were published in two mobile news apps in April – May 2020 and August – September 2020 respectively. The articles introduce the basic concepts of T&C and the importance of various T&C services in assuring product quality and safety. The HKCTC will publish more advertorials via mobile channels in the coming months.

流動版特約專輯

香港檢測和認證局在2020年4至5月和8至9月期間，分別於兩個流動新聞應用程式上刊登特約專輯，介紹有關檢測和認證的基本概念，並帶出各種檢測和認證服務就確保產品安全和質量的重要性。我們在未來數月會再於流動平台刊登更多專輯。

Seminar Highlights 研討會掠影

Online Seminar on Professional Integrity in Testing and Certification

「檢測認證中的專業誠信及防貪」網上研討會

One of the key strengths of Hong Kong's testing and certification (T&C) sector is its high level of integrity and credibility, which gives confidence to users of T&C services. Reports and certificates issued by accredited T&C organisations in Hong Kong are being widely recognised by traders throughout the world.

Attaching great importance to strengthening professional integrity of the T&C sector, the HKCTC collaborated with the Hong Kong Accreditation Service (HKAS) and ICAC to organise the annual seminar on "Professional Integrity and Corruption Prevention in Testing and Certification". This year, the seminar has turned into a digital one due to the epidemic. The webinar was held on 30 July 2020 and received an overwhelming response, attracting over 400 participants.

At the webinar, Ms Larissa Chow, Senior Community Relations Officer of the ICAC offered useful advice on anti-corruption practices. She gave a comprehensive analysis on the common corruption prone areas in the T&C sector and shared with audience tips in implementing integrity management. Participants raised a wide range of questions covering different ethical issues encountered by T&C practitioners. The webinar has provided a good opportunity for participants to exchange views and experiences in enhancing industry practitioners' professionalism.

In case you have missed the webinar, you may view the speaker's presentation at HKCTC's website at www.hkctc.gov.hk/en/event/seminar.html.



Over 400 participants attended the webinar
逾 400 位人士參加網上研討會

香港檢測和認證業的其中一項主要優勢，是具備高度誠信及公信力，能為客戶帶來信心。香港獲認可的檢測和認證機構所發出的報告及證書，亦深受世界各地商家信賴。

香港檢測和認證局十分重視本港檢測和認證業界的專業誠信，一直與香港認可處和廉政公署合辦研討會，推動業界的誠信管理。由於疫情的關係，今年的「檢測認證中的專業誠信及防貪」研討會於2020年7月31日以網上形成舉行，反應非常熱烈，吸引了逾400名參加者參與。

網上研討會上，廉政公署高級廉政教育主任周文詠女士向與會者講解防貪的工作常規等資訊。她全面分析了檢測和認證業界常見的貪污陷阱，並與參加者分享實施誠信管理的方法。與會者踴躍發問，問題圍繞檢測認證從業員有機會遇到的不同道德議題。是次網上研討會提供了寶貴機會，讓參加者就行業從業員的專業發展交換意見和經驗。

如錯過了是次網上研討會，請於香港檢測和認證局網頁瀏覽研討會演講內容：www.hkctc.gov.hk/tc/event/seminar.html。



Liberalisation Measures for Testing and Certification under CEPA CEPA 下檢測和認證開放措施

In November 2019, an Amendment Agreement was signed between the Mainland and Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) to amend the CEPA Agreement on Trade in Services. The revised liberalisation measures include allowing qualified Hong Kong testing organisations in collaboration with designated Mainland organisations, to undertake the testing of China Compulsory Certification (CCC) products processed or manufactured in any place (including places outside China). The Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China has promulgated the relevant Implementation Guide, and the revised measures came into effect on 1 June 2020. For more information about the Implementation Guide, please visit the HKCTC website at www.hkctc.gov.hk/en/doc/202005_CEPA_TradeinServices_ImplementationGuide_en.pdf.

內地與香港於 2019 年 11 月簽署了修訂的 CEPA《服務貿易協議》，修訂的開放措施包括容許符合條件的香港檢測機構與內地指定機構開展合作，承擔任何地區（包括中國以外）加工或生產的產品之「中國強制性產品認證」（CCC）檢測工作。國家認證認可監督管理委員會已公布相關實施指南，修訂後的措施也已於今年 6 月 1 日生效。有關實施指南的詳情，請瀏覽香港檢測和認證局的網頁：www.hkctc.gov.hk/tc/doc/202005_CEPA_TradeinServices_ImplementationGuide_tc.pdf。



Belt and Road Initiative 「一帶一路」建設

On 28 August 2020, the third Joint Conference on Advancing Hong Kong's Full Participation in and Contribution to the Belt and Road Initiative was held. It was participated by the HKSAR Government, the National Development and Reform Commission and relevant Mainland ministries. At the meeting, the HKSAR Government expressed that it would continue to take earnest efforts to promote partnership between professional service providers in Hong Kong and Mainland enterprises with regard to Belt and Road projects. In addition, both sides exchanged ideas on promoting the participation of Hong Kong's testing and certification sector in testing work, including undertaking CCC tests and giving consideration to carrying out pilots at those overseas Economic and Trade Co-operation Zones set up by the Mainland in Belt and Road countries, thereby bringing Hong Kong's soft power into continuous play.



2020 年 8 月 28 日，香港特區政府與國家發展和改革委員會及其他相關部委舉行了「支持香港全面參與和助力『一帶一路』建設聯席會議」的第三次會議。會上，特區政府表示會致力促進內地企業就「一帶一路」項目與香港的專業服務提供者對接。會議也談及研究推動香港檢測認證業界承擔更多檢測工作，包括 CCC 檢測工作，亦會考慮以內地在「一帶一路」相關國家建立的境外經貿合作區為試點，持續發揮香港的軟實力。

Exploring Career Opportunities in Testing and Certification Sector 發掘檢測認證的就業發展機會

The nurture of young talent is essential to the development of the testing and certification (T&C) sector. To showcase the sector's mission and value, as well as introduce the job exposure and career prospect of T&C practitioners to the younger generation, the Panel on Manpower Development under the HKCTC has produced an updated set of manpower resource package and a series of promotional videos, which contain detailed information on the sector as well as sharing from T&C professionals.

In addition to HKCTC's website (www.hkctc.gov.hk/en/career/manpower.html) and youtube, these new publicity materials are now available at the websites of Qualifications Framework and certain tertiary institutions, including the Open University of Hong Kong, the Hong Kong University of Science and Technology and the Vocational Training Council. The popular youth and student digital channels like Hok Yau Club and "youth.gov.hk" have also published the materials on their websites and social platforms (Facebook/Instagram).

You are most welcome to take a look at the resource package and videos, and share them with friends and young people who might be interested in the work of testing and certification!



培育年青人才對檢測和認證業的發展十分重要。為向年青一代展示行業的使命和價值，及介紹業內人員的工作機遇及就業前景，香港檢測和認證局轄下的人力發展小組製作了一套升級版的資源套和一系列宣傳短片，內容包括有關行業的詳細資料，亦有檢測和認證從業員現身說法，分享他們的故事。

除了香港檢測和認證局網頁 (www.hkctc.gov.hk/tc/career/manpower.html) 外，資源套和宣傳短片已上載至香港資歷架構和數間大專院校的網頁，包括香港公開大學、香港科技大學和職業訓練局。另外，一些受青少年和學生歡迎的數碼平台如學友社和政府青少年網站，亦有發放資源套和短片於其網頁和社交平台 (Facebook/Instagram)。

歡迎各位瀏覽資源套和宣傳短片，並與朋友和對檢測和認證工作有興趣的青年人分享！

Testing and Certification Manpower Development Award Scheme is coming 檢測認證人力發展獎勵計劃將舉行

Talent is the treasure of Hong Kong's testing and certification (T&C) sector. Indeed, the sector's edge lies with the high level of professionalism of T&C practitioners. To demonstrate to the community that talent is much treasured within the T&C sector, the Panel on Manpower Development under the HKCTC is planning to organise an award scheme on manpower development. It will give due recognition to T&C organisations which attach importance to talent training and professional development of T&C practitioners. It will also acclaim outstanding T&C practitioners who strive for continuous learning and improvement, and make distinguished contribution to improving service quality and productivity of their organisation. Please watch out for the scheme details, which would be announced around mid-2021.

人才是本港檢測和認證業的瑰寶，從業員的高度專業正是業界的優勢所在。為向社會展示業界對人才發展的重視，香港檢測和認證局轄下的人力發展小組，正籌備舉行一個獎勵計劃，表揚積極推動人才培訓和專業發展的檢測和認證機構。計劃亦會嘉許投入持續進修和自我增值，以及在提升機構服務質素及生產力有卓越貢獻的傑出檢測認證從業員。計劃的詳細資料將於 2021 年年中公佈，請大家密切留意。



Ethics Corner 誠信錦囊



Because of the COVID-19 pandemic, conformity assessment bodies make more frequent and wider use of information and communication technology (ICT) including online tools to conduct meetings, document reviews, and remote audits. When carrying out remote audits, they should –

鑑於疫情關係，合格評定機構需要更經常和廣泛利用資訊和通訊科技（如網上工具）進行會議、文檔審查和遠程審核。進行遠程審核時，機構應：



take measures to ensure that security and confidentiality are maintained throughout the audit activities;

採取措施確保審核活動的資訊安全和保密；



obtain agreement from the client on the use of ICT for audit purposes;

獲取客戶同意使用有關資訊和通訊科技進行審核；



plan how ICT will be utilised to optimise audit effectiveness and efficiency while maintaining the integrity of the audit process;

計劃如何利用資訊和通訊科技來優化審核的成效，而同時保持審核過程的真確性；



check that the client has the necessary infrastructure to support the use of ICT proposed;

查核客戶是否備有所需設施以使用建議的資訊和通訊科技；



identify and document the risks that may impact audit effectiveness, and validity and objectivity of the information gathered; and

辨識並記錄可能影響審核成效和所收集得的資訊的有效性和客觀性的風險；及



indicate the extent to which ICT has been used and its effectiveness in audit reports.

在審核報告中說明使用資訊和通訊科技的程度及其效能。

Removal Notice 搬遷通知

The HKCTC Secretariat has moved to the following address with new contact numbers with effect from 7 September 2020 – 香港檢測和認證局秘書處已於2020年9月7日遷往以下地址，電話及傳真號碼亦更改如下：

Units 801-04, 8/F, The Hub, 23 Yip Kan Street,
Wong Chuk Hang, Hong Kong
香港黃竹坑業勤街23號 The Hub 8樓801-04室

☎ 2180 9101

☎ 3691 8655

✉ enquiry@hkctc.gov.hk (Remains unchanged 維持不變)

🌐 www.hkctc.gov.hk

If you are interested in subscribing our newsletter, please send your contact information to us by e-mail or fax listed above. If you wish to update your information or do not wish to receive our newsletter in the future, please also contact us by email or fax.

如果您有興趣訂閱本通訊，歡迎以電郵或傳真通知我們聯絡方法。如果您希望修改個人資料或不欲收到本通訊，亦請以電郵或傳真聯絡我們。

